

## Gebrauchs- und Pflegeanleitung

---

### Conseils d'utilisation et d'entretien

---

### Tips for Care and Use

---

**D**

#### Lieber Camping-Freund!

Mit diesem Tortuga-Zelt wünschen wir Ihnen schöne Urlaubstage.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchs- und Pflegeanleitung aufmerksam. Ein Probeaufbau macht Sie dann mit Ihrem Zelt vertraut.

Tortuga-Zelte enthalten eine Zubehörunterausstattung, die für normale Boden- und Witterungsverhältnisse ausreicht. Spezialzubehör für Sand- oder Steinboden, Sturm usw. ist im Fachhandel erhältlich. Bitte denken Sie daran, eine gute Standfestigkeit wird durch eine sorgfältige Bodenverankerung ermöglicht. Jedes Zelt wird in unserer Endkontrolle genau überprüft; trotzdem kann bei der Komplettierung ein Fehler passieren. Beim Probeaufbau können Sie dies feststellen. Sollte mal ein Teil fehlen, werden wir dies sofort nachliefern.

Bewahren Sie deshalb den Gerüstplan auf. Bei Ersatzbestellungen die benötigten Teile ankreuzen und mit der Bestellung einsenden. Den Plan erhalten Sie zurück. Aufwendungen am Ferienort durch fehlende Teile werden von uns nicht ersetzt.

#### Standortwahl:

Aufstellplatz möglichst auf flachem Gelände wählen und von Steinen und anderen spitzen Gegenständen säubern.

Vorsicht: Tropfende Baumharze können die Zelthaut beschädigen. Nach Möglichkeit den Zelteingang der Wetterseite abgewandt stellen. Zelthaut beim Aufbau auf eine Unterlage legen. Darauf achten, daß beim

**F**

#### Ami campeur !

Vous passerez de bonnes vacances sans problème avec votre tente Tortuga.

Lire attentivement cette conseils d'utilisation et d'entretien.

Un premier montage d'essai vous permet de vous familiariser avec votre nouvelle tente. Les tentes Tortuga sont équipées d'accessoires suffisants pour des conditions climatiques et de terrain normales. On peut par ailleurs trouver dans le commerce spécialisé les accessoires spéciaux pour sols sableux ou pierreux, tempêtes etc...

Il faut penser à tout cela car une bonne stabilité.

Pourra être assurée par une fixation au sol soigneuse. Chaque tente est contrôlée par nos services en phase finale. Toutefois, nous ne sommes pas toujours à l'abri d'erreurs. Un premier montage pourra donc vous permettre de vérifier le bon état de votre tente. Au cas où il manquerait une pièce, nous vous la livrerons par retour immédiatement. Veuillez donc bien conserver le plan d'armature. Lorsque vous désirez commander des pièces, veuillez mettre une croix sur la partie désirée et envoyer le plan avec votre commande.

**On vous le retournera. Nous ne remplaçons pas les pièces manquantes constatées sur votre lieu de vacances Choix de la place:**

Choisir un emplacement si possible plan et le débarrasser des pierres. Attention! Les

**GB**

#### Dear camper!

We guarantee best quality and first-class manufacturing as well as a model which is at the same time fashionable and practical. We wish you happy holidays with this Tortuga-tent.

Instructions for assembly and care from Tortuga please read them carefully. A trial assembly will then make you familiar with your new tent.

All Tortuga-tents include a basic equipment of accessories, which is sufficient for normal nature of soil, and weather conditions. Special accessories for sandy or stony soil, storms, etc. are for sale at the specialist shops. Please consider, that a solid position of the tent results from a careful anchorage to the ground.

Every tent is checked carefully from our controlling department, but nevertheless an error may occur, as far as the completeness of the tent is concerned.

Executing the trial assembly, you may verify this. If a part is missing, we will deliver it immediately. For this reason, keep the framedrawing carefully. In case of spare parts orders, mark the required parts with a cross and enclose it to your order. The drawing will be returned to you.

**We do not refund any expense incurred, if the tent is found to be incomplete, once you have reached your holiday campsite. Site :**

Abspannen alle Reißschlüsse geschlossen sind und speziell im Dachbereich keine Wassermulden entstehen können.

Bei feuchter Witterung und nachts Abspannungen etwas lockern.

Reißverschlüsse gehen nur anfangs etwas schwer. Ein wenig mit Kerzenwachs eingerieben gleiten sie besser. Bitte achten Sie darauf, daß beim Zeltaufbau die Reißverschlüsse nicht unter zu großer Seitenspannung stehen. Ferner sollten keine Fremdkörper in die Verzahnung geraten. Niemals Gewalt anwenden; möglichst beide Hände beim Öffnen und Schließen der Reißverschlüsse verwenden.

Reißverschlüsse sind Verschleißartikel, für die unsere Garantieleistungen nicht in Anspruch genommen werden können.

**Zeltnähte:** Zeltgewebe-Nähte können manchmal etwas Feuchtigkeit ziehen. Man streicht sie entweder mit Paraffin ein oder übersprüht sie mit Imprägnierspray oder streicht ein Nahtdichtungsmittel über die betreffende Nahtstelle.

**Imprägnierung:** Einimprägniertes, wasserabstoßendes, nicht beschichtetes Zeltgewebe, das von außen beregnet wird, darf innen nicht berührt werden, weil es an den Druckstellen durchlässig wird. Zeltleinen und andere Kunststoffteile möglichst nicht längere Zeit mit imprägniertem Gewebe zusammengelegt lassen, weil manche Kunststoffe Einfluß auf die Imprägnierung haben können.

VORSICHT mit Haarspray und Waschmitteln! Durch chemische Mittel aller Art kann die Imprägnierung leiden. Gaze- und Folienfenster können vergilben oder milchig werden. Vom Rauch des Holzkohlengrills oder anderer offener Feuerstellen können Gewebe und Plastikfenster stark in Mitleidenschaft gezogen werden. (Undichtigkeit, Verfärbung und Brüchigkeit sind die Folge).

#### **Gerüstpflege:**

Gerüste aus Stahlrohr können rosten. Zur Rostentfernung empfiehlt es sich, mit Drahtbürste oder Schmirgelleinen. Körnung 60 das Rohr zu reinigen und mit Nitro-Verdünnung das Oberflächenfett zu lösen. Dann Rostumwandler auftragen, der Rost in Eisenphosphat umwandelt. Beschichtete Rohre mit Eisenfarbe ausbessern; verzinkte Rohre mit Gold- oder Silber-bronze ausbessern.

gouttes de résine peuvent endommager la toile de tente. Si possible, disposer l'entrée de la tente à l'abri des intempéries. Avant montage, poser la toile de tente sur une couverture et non à même le sol. Lorsque vous tendez la toile, veillez à ce que les fermetures à glissière soient bien fermées et à ce qu'il ne puisse se produire de flaques d'eau sur le toit. Par temps humide et la nuit, détendre un peu les cordeaux.

Fermetures à glissière. Elles sont un peu dures au début. Elles glissent pourtant mieux si on les frotte avec un peu de cire de bougie. Veillez à ce que lors du montage, les fermetures à glissière ne se trouvent pas sous de grosses tensions. Il ne doit entrer dans les dentures aucun corps étranger. Ne jamais employer la force. Prière de les manier à l'aide des deux mains sans trop tirer la toile. Les fermetures à glissière sont des pièces d'usure n'entrant pas dans le cadre de la garantie.

**Coutures:** Les coutures peuvent parfois laisser passer l'humidité. On peut y passer de la paraffine ou une bombe de laque spéciale ou encore un produit imperméabilisant.

**Imperméabilisation:** Un tissu imprégné, hydrofuge, non enduit qui a pris la pluie sur le côté extérieur ne doit pas être touché de l'intérieur, car les points de contact deviendraient perméables. Veillez à ne pas laisser en contact pendant une trop longue durée les cordes et les autres parties plastiques avec les tissus imperméabilisés car certains plastiques peuvent influencer sur l'imprégnation.

ATTENTION aux laques pour cheveux et aux lessives ! L'imperméabilisation peut souffrir au contact de produits chimiques de toutes sortes, les fenêtres peuvent jaunir ou devenir laiteuses. Les fenêtres plastiques et tissus peuvent souffrir des fumées de grill ou d'autres origines. (Perméabilité, atteintes aux couleurs et cassures en sont les conséquences).

#### **Entretien de l'armature:**

L'armature en acier peut rouiller. Pour retirer la rouille, il est recommandé de nettoyer à la brosse métallique ou à la toile émeri, grain 60 et d'éliminer les traces de graisse avec un dissolvant. Passer un anti-rouille et réparer les tubes enduits avec de la peinture pour métaux ou les tubes zingués avec du bronze doré ou argenté.

if possible choose a flat ground for your tent and remove stone and any other sharp things.

Attention! Resin, dropping from trees, may damage the canvas. If possible face the entrance of the tent away from the weather-side. Keep the canvas off the ground when assembling, put something underneath it. Take care that all zip-fasteners are closed when tensioning and that pools of water cannot form in the roof area. At night and during damp weather loosen the guys a little bit.

Only in the beginning the zip-fasteners are somehow stiff. Grease them a little bit with candle-wax so that they open and close more easily. Take care that the zip-fasteners are not stretched too tightly on the sides, when assembling the tent. Furthermore nothing should get between the teeth. Never use any force; always use both hands when opening or closing the zip-fasteners. Zip-fasteners are articles subject to wear and tear and therefore cannot be covered by our guaranty.

**Seams:** Sometimes the seams of the tent fabric absorb a little bit of dampness. It is recommended to treat them with paraffin or an impregnating spray or to treat the corresponding seams with a special sealing product.

**Impregnation:** A tent fabric which is impregnated, water repellent, but not coated and which gets wet from the outside, must not be touched from the inside, because all the touched points become permeable. Tent ropes and other items made out of plastics, should not be kept together for a long time with coated fabrics, because some kinds of plastics can affect the impregnation.

BE CAREFUL when using hair spray – and detergents! Chemicals of any kind may affect the impregnation and gauze – as well as plastic – windows may turn yellow or milky. The smoke of your barbecue or any other open fire-places can affect in a considerable way the fabric itself, as well as the plastic windows.

#### **Treatment of the framework :**

Framework, made out of steel tubes, may get rusty. In order to remove the rust, it is recommended to clean the tube by means of a wire-brush or emery-cloth, having a granulation of 60, and to remove the grease

### Transport und Lagerung:

Beim Packen darauf achten, daß Gestänge und Heringe nicht den Zeltstoff beschädigen. Feucht verpackte Zelte unbedingt innerhalb von 24 Stunden ausbreiten. Das Stahlrohrgerüst ist vor der Einlagerung leicht einzufetten. Bei Wiederbenutzung Fettschicht entfernen. Lagerung des Gerüsts und des Zeltes nur in trockenen und in luftigen Räumen.

Die Stoffteile möglichst locker lagern.

### Säubern und Pflege:

Bei Gewebeteilen ohne Beschichtung: Verschmutzungen werden ab besten in regelmäßigen Abständen trocken ausgebürstet. Flecken durch Handwäsche bei ca. 30 Grad Celsius mit etwas handelsüblichen Feinwaschmitteln auswaschen und anschließend mit klarem Wasser mehrmals nachspülen, trocknen lassen und mit Zelt Imprägnierspray nachbehandeln.

Gewebeteile mit Beschichtung:

Reinigung mit klarem Wasser und Schwamm. Schmutzpartikel setzen sich durch Feuchtigkeit und Wind am Grundgewebe fest und können somit leicht einen Nährboden für Pilzerreger und Bakterien bilden.

### GARANTIEERKLÄRUNG

Alle etwaigen Mängel, von denen wir nach dem Kaufabschluß Kenntnis erhalten und die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind, beheben wir durch eine kostenlose Instandsetzung. Eine Überprüfung und Beanstandung behalten wir uns vor.

Schäden infolge von Einflüssen höherer Gewalt, übermäßiger Beanspruchung und unsachgemäßer Behandlung (z. B. mangelhafte Verankerung des Zeltes oder Berührung mit spitzen Steinen, Ästen usw.) sind von der Garantie ausgeschlossen.

### Die Garantie gilt nur in Verbindung mit der Kaufquittung.

Dem erfahrenen Camper ist bekannt, daß nachstehende Erscheinungen nicht als Sachmängel anzusehen sind und die Gebrauchstüchtigkeit eines Zeltes nicht beeinträchtigen:

- Garnverdickungen im Gewebe
- Farbabweichungen einzelner Gewebepartien

### Transport et entreposage :

Lors du démontage, veillez au moment de l'emballage à ce que l'armature et les piquets n'endommagent pas la toile. Les tentes emballées encore humides doivent être dépliées obligatoirement sous 24 h. Avant de ranger la tente, il faut graisser légèrement les tubes de l'armature. Retirer la pellicule de graisse au moment de remonter la tente. Laisser l'armature et la toile dans une pièce sèche et aérée. Si possible, entreposez les pièces en tissus laches.

### Nettoyage et entretien :

Pour les tissus non enduits : les salissures disparaîtront mieux si vous les brossez régulièrement après les avoir fait sécher.

Les taches doivent être lavées à la main, env. 30°C à l'aide des lessives usuelles pour tissus fragiles puis rincer plusieurs fois à l'eau claire. Laisser sécher puis passer un produit imperméabilisant pour tente en bombe aérosol.

Pour les tissus enduits : nettoyage à l'eau claire avec une éponge. Les particules de saleté peuvent s'installer au fond du tissu et devenir ainsi un terrain favorable à la formation de moisissures et bactéries.

### GARANTIE

Pour ces tentes, nous accordons une garantie. Tout les défauts survenus dans l'année et dont nous avons la connaissance et qui sont à imputer à un défaut de fabrication ou de matière, seront réparés gratuitement, sous réserve d'un examen de notre part de la partie concernée. Des accidents dus à de mauvaises manipulations sous traction ou une mauvaise utilisation (par ex. mauvaise fixation de la toile- ou contact avec des pierres pointues, branches, etc.) n'entrent pas dans le cadre de la garantie au même titre que les frais de transport.

### Toutes réclamations supplémentaires telles que dommages-intérêts sont exclues de la garantie.

Ne sont pas reconnus comme vices, les points suivants :

- Epaisseurs de fils dans le tissu.
- Différences de tons dans les laies de tissu.
- Transformation du coloris sous l'in

on the surface with a nitro-dilution. Afterwards apply rust-converter, converting the rust into iron-phosphate. Coated tubes should be mended with iron-colour, galvanized ones with gold or silver bronze.

### Transport and storage:

Upon packing make sure, that the framework and the pegs do not damage the tent fabric. It is essential to air tents, which have been packed while damp, within 24 hours. For storage, the steel tube frame should be greased slightly. When using it again, remove the grease. The framework as well as the tent should only be stored at dry and airy places. Try to store the components made out of fabric in a loose way.

### Cleaning and care:

Fabric without coating – it is recommended to remove the dirt regularly with a dry brush. Spots should be hand-washed, at about 30°C, using a little bit of a current detergent for synthetics. Afterwards treat it several times with pure water. Let it dry and then use an impregnation spray, adequate for tents. Coated fabrics – Clean them with pure water or with a sponge. You will find dirt at the basic fabric, originated from dampness and wind, which can easily become a medium for fungi-microbes and bacteria.

### GARANTEE DECLARATION

All possible defects which will be communicated to us after the conclusion of the purchase, provided that they arise from faulty materials or production, will be repaired from use free of charge. We reserve the right to check all parts in question and to make an objection. Damages arising from Force Majeure, excessive use for wrong treatment (for example insufficient anchoring of the tent, contact with sharp stones, branches, etc.) are excluded from the guarantee as well as all transport charges.

### The guarantee is only valid in connection with the receipt.

Every camper who has already gained experience knows, that the following items are not to be considered as faulty material and that they do not affect the proper usage of a tent:

- The yarn of the fabric shows thick-

- Farbveränderungen durch Wetter- und Umwelteinflüsse
- Lichtpunkte in Beschichtungsgeweben und andere Lichteffekte durch unterschiedliche Gewebetransparenz.
- Schweißwasserbildung (Kondensation) bis hin zum Abtropfen in Extremfällen, besonders im Naht- und Gestängebereich.

#### Vorsichtsmaßnahmen gegen Feuer

Um sicher zu zelten, befolgen Sie diese Regeln des gesunden Menschenverstandes:

1. Stellen Sie keine Koch- oder Heizgeräte und hängen Sie keine Beleuchtungskörper in der Nähe der Wände, des Daches oder der Vorhänge auf.
2. Beachten Sie die Sicherheitsauflagen für diese Geräte.
3. Erlauben Sie niemals Kindern, in der Nähe von eingeschalteten Geräten zu spielen.
4. Lassen Sie Durchgänge frei.
5. Erkundigen Sie sich nach den Einrichtungen

fluence des intempéries.

- points transparents dans les tissus enduits ou autres effets de transparence.
- Condensation allant jusqu'aux gouttes (dans les cas extrêmes) en particulier aux coutures et le long de l'armature.

#### Précautions à prendre contre le feu

Pour faire du camping en sécurité, il faut suivre ces règles pleines de bon sens :

1. Ne pas placer d'appareils de chauffage ou de cuisson et ne pas suspendre de luminaires à proximité des murs, du toit ou des rideaux.
2. Bien respecter les consignes de sécurité de ces appareils.
3. Ne jamais permettre aux enfants de jouer aux alentours des appareils branchés.
4. Dégager les entrées.
5. Se renseigner sur les dispositifs et mesurés prévus sur le terrain en cas d'incendie.

nings.

- Some fabric widths show discrepancies concerning the colour.
- Change of colours, originated from the weather and environmental factors.
- Luminous points on coated fabrics and other luminous effects due to a differential transparency of the fabric.
- Formation of condensed water (condensation), in extreme cases dripping, in the areas of the seams and of the framework.

#### Safety – order against fire

Please attend the following rules:

1. Don't keep cookers, heaters and lamps close to the tent-canvas and the curtains.
2. Listen to the safety-instructions for these sets.
3. Keep children away from working sets.
4. Keep the entrance clear.
5. Ask for the safety-installation against fire in the camp.

#### Tortuga GmbH

Am Dachsberg 10

D-78479 Reichenau-Waldsiedlung

Telefon: ++49 (0)7531 454 98 50

Fax: ++49 (0)7531 454 98 58

info@tortuga-gmbh.de

www.tortuga-gmbh.de

**TORTUGA**   
ZELTE UND MEHR...